

## SUMÁRIO

## GOVERNO DE MACAU

**Decreto-Lei n.º 56/97/M:**

Desafecta do domínio público e integra no domínio privado do Território, como terreno vago, uma parcela de terreno com a área de 23 (vinte e três) metros quadrados, situada na Rua de Pedro Nolasco da Silva. .... 1769

**Decreto-Lei n.º 57/97/M:**

Introduz alterações ao Decreto-Lei n.º 30/94/M (Orgânica da Direcção dos Serviços de Justiça) ..... 1771

**Portaria n.º 253/97/M:**

Autoriza a constituição de uma sociedade de entrega rápida de valores em numerário. .... 1775

**Portaria n.º 254/97/M:**

Actualiza o valor máximo do salário a que se refere o n.º 6 do artigo 47.º do Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril (Indemnização devida por denúncia do contrato de trabalho por iniciativa do empregador). — Revoga a Portaria n.º 12/96/M, de 22 de Janeiro. .... 1775

## 目 錄

## 澳 門 政 府

**第 56/97/M 號法令：**

解除位於伯多祿局長街面積為23平方米之地段之公產性質，且視作無主土地歸併為本地區之私產 ..... 1769

**第 57/97/M 號法令：**

修改第 30/94/M 號法令（司法事務司之組織結構） ..... 1771

**第 253/97/M 號訓令：**

許可設立一間現金速遞公司 ..... 1775

**第 254/97/M 號訓令：**

調整四月三日第24/89/M號法令第四十七條第六款所指之最高月薪額（因僱主單方終止勞動合同而應給付之損害賠償）——廢止一月二十二日第 12/96/M 號訓令 ..... 1775

**Portaria n.º 255/97/M:**

Aprova o 1.º orçamento suplementar da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo ao ano económico de 1997. .... 1776

**Assembleia Legislativa:**

Resolução n.º 6/97/M. .... 1777

**第 255/97/M 號訓令：**

核准治安警察廳福利會一九九七經濟年度第一追加預算 ..... 1776

**立法會：**

第 6/97/M 號決議 ..... 1777

## GOVERNO DE MACAU

## 澳門政府

Decreto-Lei n.º 56/97/M

法令 第56/97/M號

de 15 de Dezembro

十二月十五日

A fim de dar cumprimento aos novos alinhamentos definidos para a zona da Rua de Pedro Nolasco da Silva e Pátio do Rochado n.ºs 7, 9, 11 e 13, verifica-se a necessidade de proceder à troca de duas parcelas de terreno com a área global de 35 metros quadrados, assinaladas com as letras «B1» e «B2» na planta n.º 2 702/89, emitida em 27 de Maio de 1996, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, por outra do Território com a área de 23 metros quadrados, assinalada na referida planta com a letra «C».

Tal troca é de manifesto interesse para o Território, na medida em que possibilitará o cumprimento dos novos alinhamentos definidos para a zona e, simultaneamente, impedirá que aquele local se transforme num espaço pouco salubre e de difícil manutenção.

Considerando, todavia, que a parcela de terreno assinalada com a letra «C» integra, por natureza, o domínio público, importa proceder à sua desafecção e subsequente integração no domínio privado do Território, como terreno vago, a fim de poder ser objecto de troca, nos termos legais.

Nestes termos;

Ouvido o Conselho Consultivo;

O Governador decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

Artigo único. É desafectado do domínio público, ao abrigo do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e integrado no domínio privado do Território, como terreno vago, o terreno com a área de 23 (vinte e três) metros quadrados, assinalado com a letra «C» na planta referenciada n.º 2 702/89, emitida em 27 de Maio de 1996, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, anexa a este diploma e do qual faz parte integrante.

Aprovado em 11 de Dezembro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

為遵守在伯多祿局長街及竹園圍7、9、11及13號地區所定出之新準線，故有必要將地圖繪製暨地籍司於一九九六年五月二十七日發出之第2702/89號地籍圖內以字母“B1”及“B2”標明之總面積為35平方米之地段，與上述地籍圖內以字母“C”標明之面積為23平方米之地段交換。

上述之交換對本地區有明顯利益，因得遵守在該地區定出之新準線，同時亦可使該地點不致成為不衛生及難以保養之地方。

鑑於該幅以字母“C”標明之地段屬公產，故有必要解除其公產性質，並隨即以無主土地歸併為本地區之私產，以便依法成為交換之標的。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

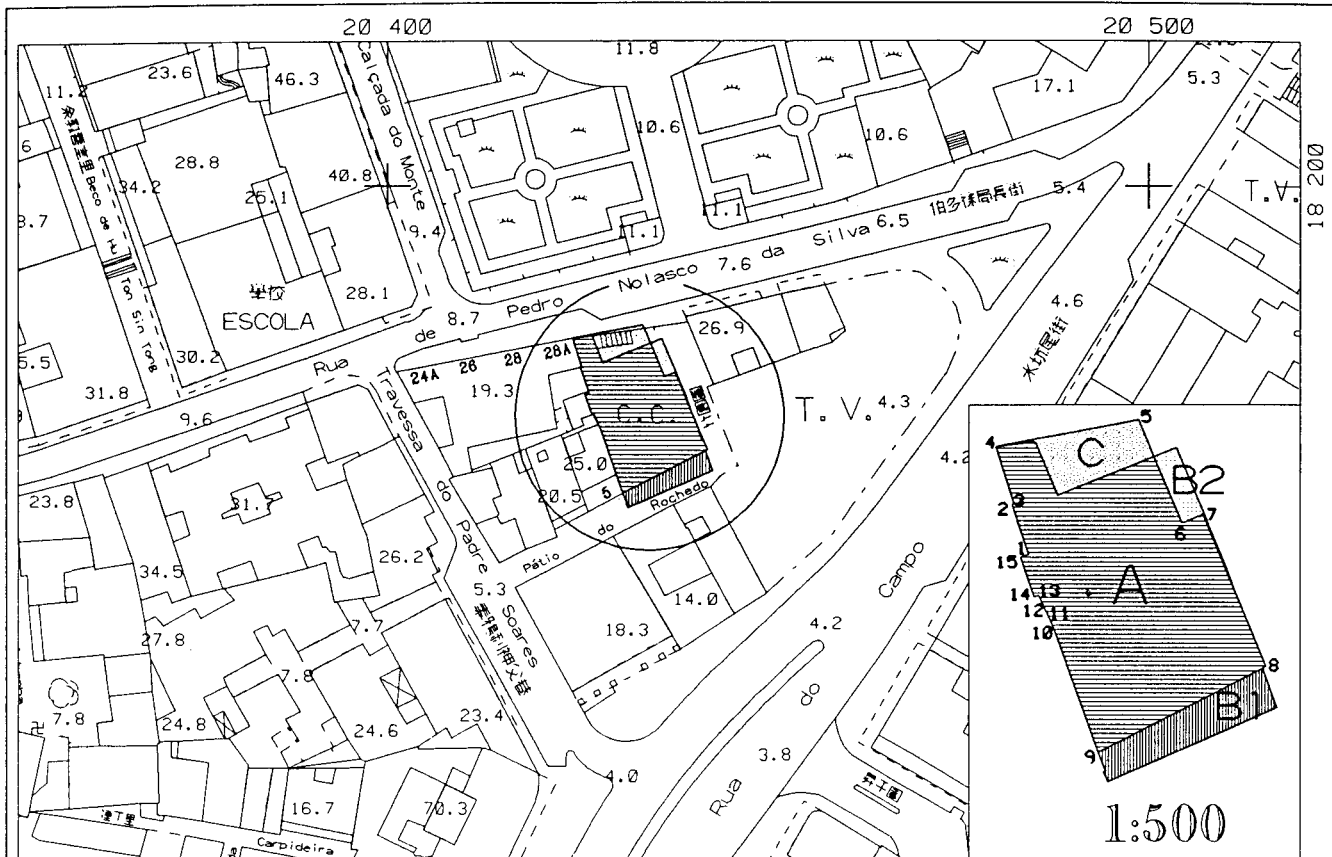
總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

獨一條 — 根據七月五日第6/80/M號法律第四條之規定，解除面積為23平方米之地段之公產性質，且視作無主土地歸併為本地區之私產。該地段在地圖繪製暨地籍司於一九九六年五月二十七日所發出之第2702/89號地籍圖內以字母“C”標明，而有關地籍圖附於本法規並成為其組成部分。

一九九七年十二月十一日核准。

命令公布。

總督 韋奇立



As áreas demarcadas na presente planta - B1-27, B2-8 m<sup>2</sup>, foram obtidas por medição recente e rectificam as áreas de B1-29, B2-7 m<sup>2</sup> demarcadas na planta No. 2702/B9 emitida em 04/04/1995.  
 本圖劃界所表為最新量度之面積 B1-27, B2-8 平方米, 並以此更正 04/04/1995 第 2702/B9 號圖 B1-29, B2-7 平方米之面積

Pátio do Rochedo N.ºs 7, 9, 11 e 13

竹園圍7, 9, 11及13號

No	M (m)	P (m)
1	20426.0	1072.8
2	20426.0	76.0
3	20426.0	76.0
4	20426.0	180.0
5	20426.0	180.0
6	20439.7	74.9
7	20439.7	175.5
8	20442.0	165.4
9	20431.1	159.7
10	20428.6	166.6
11	20428.6	168.7
12	20427.4	170.1
13	20427.1	170.0
14	20426.2	172.6

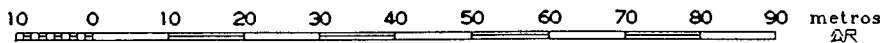
- Área "A" = 196 m<sup>2</sup>
- Área "B1" = 27 m<sup>2</sup>
- Área "B2" = 8 m<sup>2</sup>
- Área "C" = 23 m<sup>2</sup>

Confrontações actuais:

Parcela "A"  
 Parte do terreno descrito sob os (no.3260,B-16) e (no.2702,B-13)  
 N - Parcelas C,B2, tardoz do prédio nos.28 e 28A da Rua Pedro Nolasco da Silva (no.21423,B-49) e a mesma Rua;  
 S - Parcela B1;  
 E - Parcelas B2,C, e Pátio do Rochedo;  
 W - Prédios nos.28 e 28A da Rua Pedro Nolasco da Silva (no.21423,B-49) e nos.5 e 5A do Pátio do Rochedo (no.4162,B-20).  
 Parcela "B1"  
 Parte do terreno descrito sob os (no.3260,B-16) e (no.2702,B-13) a integrar no domínio público do Território (Pátio do Rochedo)  
 N - Parcela A;  
 Restantes pontos cardeais - Pátio do Rochedo;  
 Parcela "B2"  
 Parte do terreno descrito sob os (no.3260,B-16) e (no.2702,B-13) a integrar no domínio público do Território (Escada de acesso entre a Rua Pedro Nolasco da Silva e o Pátio do Rochedo).  
 N/E - Pátio do Rochedo;  
 S/W - Parcela A;  
 Parcela "C"  
 Terreno omissio na CRP a adquirir ao Território para acerto de alinhamento (Rua Pedro Nolasco da Silva) actualmente escada de acesso entre a Rua Pedro Nolasco da Silva e o Pátio do Rochedo).  
 N - Rua Pedro Nolasco da Silva;  
 S/W - Parcela A;  
 E - Pátio do Rochedo.  
 Obs: - As parcelas "A·B1·B2", correspondem à totalidade do terreno descrito sob os (no.3260,B-16) e (no.2702,B-13).

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO  
 地圖繪製暨地籍司

ESCALA 比例 1:1000



A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

1公尺等高綫距

高程基準: 平均海平面

**Decreto-Lei n.º 57/97/M**

**de 15 de Dezembro**

O normal funcionamento dos serviços dos registos e do notariado e dos notários privados aconselha a que se proceda a inspeções periódicas, razão por que importa dotar a Direcção dos Serviços de Justiça dos meios orgânicos e humanos imprescindíveis para o efeito.

O presente diploma, cumprindo tal objectivo, cria naquele organismo uma nova subunidade orgânica especialmente encarregada da orientação e inspecção aos serviços, procura articular as respectivas competências com as do Conselho dos Registos e Notariado e adopta um sistema flexível de recrutamento dos meios humanos essenciais ao exercício daquelas competências.

Nestes termos;

Ouvido o Conselho Consultivo;

O Governador decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

**Artigo 1.º**

**(Alterações ao Decreto-Lei n.º 30/94/M)**

Os artigos 5.º, 8.º e 10.º do Decreto-Lei n.º 30/94/M, de 20 de Junho, na redacção do Decreto-Lei n.º 10/97/M, de 31 de Março, passam a ter a seguinte redacção:

**Artigo 5.º**

**(Órgãos e serviços)**

1. ....

a) .....

b) .....

c) .....

2. São subunidades orgânicas da DSJ:

a) O Serviço de Orientação e Inspeção dos Registos e do Notariado (SOIRN);

b) O Departamento de Apoio Técnico (DAT);

c) O Departamento de Reinserção Social (DRS);

d) O Departamento de Gestão Administrativa e Financeira (DGAF);

e) A Divisão de Organização e Informática (DOI).

3. ....

**法令 第 57/97/M 號**

**十二月十五日**

為登記及公證機關以及私人公證之正常運作，宜對該等機關及私人公證進行定期查核，故須給予司法事務司為作出查核所必需之組織及人力資源。

為達至該目的，本法規在該機構設立特別負責指引及查核登記及公證實體之新組織附屬單位，務使上述單位與登記暨公證委員會在權限上互相配合，並採納靈活之聘任制度，以招聘行使該等權限所需之人力資源。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

**第一條**

**(第30/94/M號法令之修改)**

六月二十日第30/94/M號法令經三月三十一日第10/97/M號法令修改，現對其第五條、第八條及第十條之條文修改如下：

**第五條**

**(機關及部門)**

一、.....

a ) .....

b ) .....

c ) .....

二、司法事務司之組織附屬單位為：

a ) 登記暨公證指引及查核部門 (葡文縮寫為 SOIRN) ；

b ) 技術輔助廳 (葡文縮寫為 DAT) ；

c ) 社會重返廳 (葡文縮寫為 DRS) ；

d ) 行政暨財政管理廳 (葡文縮寫為 DGAF) ；

e ) 組織暨資訊處 (葡文縮寫為 DOI) 。

三、.....

- 4. ....
- a) .....
- b) .....

Artigo 8.º

(Conselho dos Registos e Notariado)

1. ....

2. O CRN é constituído pelo director da DSJ, que preside, por todos os conservadores e notários públicos em exercício de funções nos serviços dos registos e notariado e no SOIRN e por três representantes dos notários privados, sendo secretariado pelo coordenador do SOIRN.

3. O CRN emite pareceres, vinculativos depois de homologados pelo director da DSJ, sobre matérias da competência dos respectivos serviços e é obrigatoriamente ouvido, para além dos casos previstos no diploma que aprova a orgânica dos serviços dos registos e do notariado e o estatuto dos respectivos funcionários, antes da emissão de qualquer circular ou determinação genéricas aos serviços.

4. O CRN reúne ordinariamente uma vez por mês e extraordinariamente nos termos do Código do Procedimento Administrativo.

5. ....

6. Os membros do CRN têm direito a senhas de presença nos termos legalmente fixados.

Artigo 10.º

(Departamento de Apoio Técnico)

Compete ao DAT, nomeadamente:

a) Planear e coordenar a execução de medidas tendentes ao aperfeiçoamento da organização e funcionamento dos serviços de justiça, das instituições judiciais e dos serviços prisionais e de reinserção social;

b) Propor e colaborar na elaboração de legislação relativa ao sistema judiciário e às actividades e serviços prisionais e de reinserção social;

c) Com excepção do disposto no artigo anterior, emitir parecer sobre assuntos de natureza jurídica das áreas de actuação dos serviços;

四、.....

a) .....

b) .....

第八條

(登記暨公證委員會)

一、.....

二、登記暨公證委員會由司法事務司司長、在登記及公證機關以及在登記暨公證指引及查核部門行使職能之各登記局局長及公共公證員、三名私人公證員代表組成；該委員會由司法事務司司長主持，而秘書工作則由登記暨公證指引及查核部門主任擔任。

三、登記暨公證委員會須就有關機關權限之事宜發出經司法事務司司長認可後方具約束力之意見書；除核准登記及公證機關之組織及其人員通則之法規所規定之情況外，在向該等機關發出任何概括性通告或命令前，亦須聽取登記暨公證委員會之意見。

四、登記暨公證委員會每月舉行平常會議一次，特別會議則按《行政程序法典》之規定舉行。

五、.....

六、登記暨公證委員會之成員有權根據法律之規定收取出席費。

第十條

(技術輔助廳)

技術輔助廳尤其有權限：

a) 策劃並統籌執行旨在完善司法事務機關、司法機構、監務部門及社會重返部門之組織及運作之措施；

b) 就司法體系、監務及社會重返之活動及部門提出立法建議，並協助制定有關法例；

c) 就機關之工作範圍所涉及之法律事宜發出意見書，但上條之規定除外；

- d) Sem prejuízo do disposto no artigo anterior, promover, em colaboração com os serviços competentes, a implantação de um sistema de informação estatística adequado;
- e) Elaborar estudos, inquéritos e relatórios no âmbito da política de reinserção social;
- f) Exercer as competências da DSJ previstas na legislação sobre arbitragem voluntária institucionalizada;
- g) Coordenar a preparação do plano e do relatório anual de actividades dos serviços;
- h) Assegurar a edição de publicações da responsabilidade dos serviços;
- i) Recolher, tratar e difundir informação e documentação no domínio das atribuições da DSJ.

## Artigo 2.º

**(Aditamentos ao Decreto-Lei n.º 30/94/M)**

São aditados ao Decreto-Lei n.º 30/94/M, de 20 de Junho, os artigos 9.º-A e 20.º-A com a seguinte redacção:

## Artigo 9.º - A

**(Serviço de Orientação e Inspeção dos Registos e do Notariado)**

Compete ao SOIRN, nomeadamente:

- a) Planear e coordenar a execução de medidas tendentes ao aperfeiçoamento da organização e funcionamento dos serviços dos registos e do notariado e do notariado privado;
- b) Propor e colaborar na elaboração de legislação relativa aos registos e notariado;
- c) Acompanhar o funcionamento dos serviços dos registos e do notariado;
- d) Emitir parecer sobre assuntos de natureza jurídica da competência dos serviços dos registos e do notariado e do notariado privado;
- e) Realizar inspecções aos serviços dos registos e do notariado e aos notários privados;
- f) Promover, em colaboração com os serviços competentes, a implantação de um sistema de informação estatística adequado aos serviços dos registos e do notariado e ao notariado privado;
- g) Elaborar o relatório anual do funcionamento dos serviços dos registos e do notariado.

- d) 與有權限之機關合作，促進設立適當之統計資訊系統，但不影響上條規定之適用；
- e) 在社會重返之政策範圍內進行研究及調查，並編寫報告書；
- f) 行使有關機構自願仲裁之法例所規定之屬司法事務司之權限；
- g) 統籌有關機關之年度活動計劃及報告書之準備工作；
- h) 確保由機關負責之刊物之出版；
- i) 搜集、處理及推廣司法事務司職責範圍內之資訊及文件資料。

## 第二條

**(第30/94/M號法令之增加條文)**

六月二十日第30/94/M號法令增加第九 - A條及第二十 - A條，其條文如下：

## 第九 - A 條

**(登記暨公證指引及查核部門)**

登記暨公證指引及查核部門尤其有權限：

- a) 策劃並統籌執行旨在完善有關登記及公證機關以及私人公證之組織及運作之措施；
- b) 就與登記及公證有關之事宜提出立法建議，並協助制定有關法例；
- c) 跟進登記及公證機關之運作；
- d) 就登記及公證機關以及私人公證之權限內所涉及之法律性質之事宜發出意見書；
- e) 查核登記及公證機關以及私人公證工作；
- f) 與有權限機關合作，促進設立適合登記及公證機關以及私人公證之統計資訊系統；
- g) 編寫登記及公證機關運作之年度報告書。

## Artigo 20.º-A

**(Regime de pessoal do Serviço de Orientação e Inspeção dos Registos e do Notariado)**

1. Exercem funções no SOIRN, para além de pessoal pertencente a outros grupos, conservadores e notários requisitados nos termos da lei geral, com as seguintes especialidades:

- a) A requisição não se encontra sujeita a prazo;
- b) A requisição determina a imediata abertura de vaga nos lugares de origem;
- c) Os conservadores e notários transitam, automaticamente, na categoria de que são titulares, para a situação de supranumerários ao quadro do serviço a que pertencem;
- d) A transição a que se refere a alínea anterior é publicada em *Boletim Oficial*;
- e) Os conservadores e notários mantêm o direito à carreira e todos os restantes direitos e deveres inerentes à situação jurídico-funcional que detinham nos lugares de origem;
- f) Cessada a requisição, os conservadores e notários têm direito aos lugares vagos existentes ou aos primeiros que venham a vagar na sua categoria;
- g) O preenchimento dos lugares vagos é efectuado, sucessivamente, de entre os conservadores e notários que contem maior tempo de requisição, maior antiguidade na categoria e maior antiguidade na função pública;
- h) O tempo de serviço prestado na situação de supranumerários é contado, para todos os efeitos, como prestado nos lugares de origem.

2. A DSJ pode ainda recorrer, para o exercício de funções no SOIRN, à contratação além do quadro de conservadores e notários que se encontrem providos nos serviços em regime de comissão de serviço ou de contrato além do quadro.

3. Os conservadores e notários contratados nos termos do número anterior mantêm os direitos e deveres inerentes à situação jurídico-funcional de origem.

4. O SOIRN é superiormente coordenado pelo conservador ou notário que o director da DSJ designe para o efeito.

Aprovado em 12 de Dezembro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

## 第二十 - A 條

**(登記暨公證指引及查核部門人員制度)**

一、在登記暨公證指引及查核部門行使職能者，除隸屬其他組別之人員外，尚有根據一般法及以下之特別規定徵用之登記局局長及公證員：

- a) 徵用不受期限約束；
- b) 徵用導致立即在原職位出現空缺；
- c) 登記局局長及公證員以原職級自動轉入所屬機關編制之超額狀況；
- d) 上項所指之轉入須公布於《政府公報》；
- e) 登記局局長及公證員保留對職程之權利以及在原職位內具有之職務上之法律狀況所固有之其他權利及義務；
- f) 徵用終止後，登記局局長及公證員有權填補在其職級上存在之空缺職位或首先出現之空缺職位；
- g) 空缺職位之填補，須依次按較長之徵用時間、在職級上之較長年資及在公職上之較長年資由登記局局長及公證員為之。
- h) 為一切之效力，在超額狀況下所提供之服務時間計入在原職位之服務時間。

二、司法事務司尚得透過與以定期委任或編制外合同制度獲任用於各部門之登記局局長及公證員簽訂編制外合同，以便於登記暨公證指引及查核部門行使職能。

三、根據上款規定受聘之登記局局長及公證員保留其原職務上之法律狀況所固有之權利及義務。

四、登記暨公證指引及查核部門由司法事務司司長指定之登記局局長或公證員作為上級協調。

一九九七年十二月十二日核准。

命令公布。

總督 韋奇立



## Portaria n.º 253/97/M

de 15 de Dezembro

Tendo em consideração o pedido para a constituição de uma sociedade de entrega rápida de valores em numerário;

Mostrando-se o processo devidamente instruído e obtido o parecer favorável da Autoridade Monetária e Cambial de Macau;

Ao abrigo do disposto no artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 15/97/M, de 5 de Maio, e nos termos da alínea f) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo determina:

Artigo 1.º É autorizada a constituição de uma sociedade de entrega rápida de valores em numerário com a denominação «Sociedade de Entrega de Valores PCI Express Padala (Macau), Limitada».

Artigo 2.º A sociedade a constituir deve adoptar os estatutos aprovados pela Autoridade Monetária e Cambial de Macau e exercer a sua actividade praticando as operações permitidas pela lei às sociedades de entrega rápida de valores em numerário.

Governo de Macau, aos 5 de Dezembro de 1997.

Publique-se.

O Encarregado do Governo, *Vitor Rodrigues Pessoa*.

## Portaria n.º 254/97/M

de 15 de Dezembro

O valor máximo do salário mensal para efeitos de cálculo da indemnização devida por denúncia do contrato de trabalho por parte do empregador encontra-se fixado na Portaria n.º 12/96/M, de 22 de Janeiro.

O disposto no n.º 6 do artigo 47.º do Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril, e a evolução das condições socioeconómicas verificada desde a entrada em vigor da portaria acima mencionada justificam que se proceda à actualização do referido valor.

Assim;

Ouvido o Conselho Permanente de Concertação Social;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Ao abrigo do disposto no n.º 6 do artigo 47.º do Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador determina:

Artigo 1.º O valor máximo do salário mensal, a que se refere o n.º 6 do artigo 47.º do Decreto-Lei n.º 24/89/M, de 3 de Abril, é fixado em 14 000 patacas.

Artigo 2.º É revogada a Portaria n.º 12/96/M, de 22 de Janeiro.

Artigo 3.º A presente portaria entra em vigor no dia 1 de Janeiro de 1998.

Governo de Macau, aos 11 de Dezembro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

## 訓令 第253/97/M號

十二月十五日

鑑於為設立一現金速遞公司之請求；

且有關卷宗經適當組成並取得澳門貨幣暨匯兌監理署贊同之意見；

護理總督根據五月五日第15/97/M號法令第六條之規定及《澳門組織章程》第十六條第一款 f 項之規定，命令：

第一條 許可設立一名為“Sociedade de Entrega de Valores PCI Express Padala (Macau), Limitada”之現金速遞公司。

第二條 該將設立之公司應採用經澳門貨幣暨匯兌監理署核准之章程，並透過法律允許現金速遞公司從事之活動而經營業務。

一九九七年十二月五日於澳門政府。

命令公布。

護理總督 貝錫安

## 訓令 第254/97/M號

十二月十五日

一月二十二日第12/96/M號訓令定出用以計算因僱主單方終止勞動合同而應給付之損害賠償之最高月薪額。

基於四月三日第24/89/M號法令第四十七條第六款之規定，以及自上述訓令生效以來社會經濟之發展狀況，顯示出有需要調整上述金額。

基於此；

經聽取社會協調常設委員會意見後；

經聽取諮詢會意見後；

總督根據四月三日第24/89/M號法令第四十七條第六款之規定及《澳門組織章程》第十六條第一款 c 項之規定，命令：

第一條 — 四月三日第24/89/M號法令第四十七條第六款所指之最高月薪額定為澳門幣一萬四千仟元。

第二條 — 廢止一月二十二日第12/96/M號訓令。

第三條 — 本訓令於一九九八年一月一日開始生效。

一九九七年十二月十一日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

Portaria n.º 255/97/M

de 15 de Dezembro

訓令 第 255/97/M 號

十二月十五日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o 1.º orçamento suplementar da Obra Social da Polícia de Segurança Pública para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, relativo ao ano económico de 1997, no montante de 14 393 011,20 patacas (catorze milhões, trezentas e noventa e três mil, onze patacas e vinte avos), que faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pela respectiva Comissão Administrativa.

Governo de Macau, aos 11 de Dezembro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑑於治安警察廳福利會一九九七經濟年度第一追加預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第十七條及第十八條之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由治安警察廳福利會行政委員會簽署之治安警察廳福利會一九九七經濟年度第一追加預算，金額為澳門幣14,393,011.20（一千四百三十九萬三千零一十一元二角），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九七年十二月十一日於澳門政府。

命令公布。

總督 韋奇立

1.º orçamento suplementar da Obra Social da Polícia de Segurança Pública de Macau

澳門治安警察廳福利會第一追加預算

CAPº 章	GRUPO 節	ARTº 條	Nº 款	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTANCIA 金額
<b>RECEITAS DE CAPITAL</b> 資本收入					
13	00	00	00	Outras receitas de capital: 其他資本收入	
13	01	00	00	Saldo dos anos findos (excesso de saldo de gerência anterior) 歷年結餘(上年度管理結餘之增加).....	\$ 14,393,011.20
<b>DESPESAS CORRENTES</b> 經常開支					
05	04	00	00	Diversas: 雜項	
05	04	00	00 13	Dotação Provisional 備用金撥款.....	\$ 14,393,011.20

Comissão Administrativa da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, em Macau, aos 13 de Maio de 1997. — O Presidente, *Fernando da Silva Pinto Ribeiro*, coronel de infantaria. — *Manuel A. M. de Carvalho*, tenente-coronel de infantaria — *António M. O. Alves*, subintendente — *Leong Kuan Kok*, aliás *Henrique Kok*, chefe — *Lam Hoi Man*, subchefe — *Yuen Peng Man*, subchefe — *Wong I Han*, guarda — *Ho Peng Chan*, guarda — *Hun Chi Tong*, guarda — *Francisco de Sá Azevedo*, guarda, aposentado — *Tou Soi Kit*, primeiro-oficial — *Leong Hung Hung*, representante dos Serviços de Finanças.

一九九七年五月十三日於澳門治安警察廳福利會行政委員會

主席	步兵上校	李秉倫	警員	黃綺嫻
	步兵中校	賈梅利	警員	何炳振
	副警務總長	歐維士	警員	禰志堂
	警長	郭良琨	退休警員	艾偉度
	副警長	林海文	一等文員	杜瑞潔
	副警長	袁炳文	財政司代表	梁紅虹

## ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

## 立法會

Resolução n.º 6/97/M

決議第 6/97/M 號

Tendo sido submetido à aprovação o orçamento do Alto-Comissariado contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa relativo a 1998, nos termos do n.º 2 do artigo 41.º da Lei n.º 11/90/M, de 10 de Setembro;

按照九月十日第 11/90/M 號法律第四十一條第二款的規定，有關一九九八年反貪污暨反行政違法性高級專員公署預算經提交以便通過；

A Assembleia Legislativa decreta, como resolução, aprovar o referido orçamento para o ano económico de 1998, na importância de \$ 31 742 000,00.

作為決議，立法會議決通過該一九九八經濟年度總金額為 \$ 31,742,000.00 的預算。

Aprovada em 28 de Novembro de 1997.

一九九七年十一月二十八日通過。

O Presidente, em exercício, *Joaquim Morais Alves*.

執行主席 歐若堅

## Orçamento privativo para o ano económico de 1998

## Orçamento das receitas

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA		DOTAÇÕES (em patacas)
CÓDIGO	DESIGNAÇÃO DA RECEITA	
	RECEITAS CORRENTES	30.660.000,00
04-00-00	Rendimentos de Propriedade	
04-01-00	Juros-Sector Público	1.000,00
05-00-00	Transferências	
05-01-00	Sector Público	
05-01-01	Transferência do Orçamento Geral do Território	30.656.000,00
05-01-02	Outras Transferências	1.000,00
06-00-00	Venda de Bens Duradouros	
06-03-00	Outros Sectores	
06-03-02	Produto da Alienação de Bens Próprios	1.000,00
08-00-00	Outras Receitas Correntes	
08-01-00	Receitas Eventuais e não Especificadas	1.000,00
	RECEITAS DE CAPITAL	1.082.000,00
09-00-00	Venda de Bens de Investimento	
09-00-01	Produto da Alienação de Bens Próprios	1.000,00
11-00-00	Activos Financeiros	
11-12-00	Empréstimos a Médio e Longo Prazos	
11-12-01	Reembolso de Adiantamentos de Vencimentos a Pessoal	80.000,00
13-00-00	Outras Receitas de Capital	
13-01-00	Saldo da Gerência Anterior	1.000.000,00
14-00-00	Reposições Não Abatidas Nos Pagamentos	1.000,00
	TOTAL DE RECEITAS	31.742.000,00

## Orçamento das despesas

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA		DOTAÇÕES
CÓDIGO	DESIGNAÇÃO DA DESPESAS	
	DESPESAS CORRENTES	30.962.000,00
01-00-00-00-00	Pessoal	20.515.000,00
01-01-00-00-00	Remunerações Certas e Permanentes	
01-01-01-00-00	Pessoal dos Quadros aprovados por Lei	
01-01-01-01-00	Vencimentos ou Honorários	14.000.000,00
01-01-01-02-00	Prémio de Antiguidade	125.000,00
01-01-02-00-00	Pessoal Além do Quadro	
01-01-02-01-00	Remunerações	400.000,00
01-01-02-02-00	Prémio de Antiguidade	5.000,00
01-01-05-00-00	Salários Pessoal Eventual	
01-01-05-01-00	Salários	480.000,00
01-01-05-02-00	Prémio de Antiguidade	15.000,00
01-01-06-00-00	Duplicação de Vencimentos	200.000,00
01-01-07-00-00	Gratificações Certas e Permanentes	1.200.000,00
01-01-08-00-00	Representação Certa e Permanente	450.000,00
01-01-09-00-00	Subsídio de Natal	1.250.000,00
01-01-10-00-00	Subsídio de Férias	1.250.000,00
01-02-00-00-00	Remunerações Acessórias	
01-02-01-00-00	Gratificações Variáveis ou Eventuais	5.000,00
01-02-04-00-00	Abonos para Falhas	55.000,00
01-02-06-00-00	Subsídio de Residência	320.000,00
01-02-10-00-00	Abonos Diversos Numerário	10.000,00
01-03-00-00-00	Abonos em Espécie	
01-03-01-00-00	Telefones Individuais	20.000,00
01-05-00-00-00	Previdência Social	
01-05-01-00-00	Subsídio de Família	145.000,00
01-05-02-00-00	Abonos Diversos - Previdência Social	10.000,00
01-06-00-00-00	Compensação de Encargos	
01-06-02-00-00	Vestuário e Artigos Pessoais - Compensação de Encargos	45.000,00
01-06-03-00-00	Deslocações Compensações de Encargos	
01-06-03-01-00	Ajudas de Custo de Embarque	40.000,00
01-06-03-02-00	Ajudas de Custo Diárias	240.000,00
01-06-03-03-00	Outros Abonos - Compensação de Encargos	250.000,00
02-00-00-00-00	Bens e Serviços	7.030.000,00
02-01-00-00-00	Bens Duradouros	
02-01-04-00-00	Material de Educação Cultura e Recreio	45.000,00
02-01-06-00-00	Material Honorífico e de Representação	5.000,00
02-01-07-00-00	Equipamento de Secretaria	60.000,00
02-01-08-00-00	Outros Bens Duradouros	30.000,00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA		DOTAÇÕES
CÓDIGO	DESIGNAÇÃO DA DESPESAS	
02-02-00-00-00	Bens Não Duradouros	
02-02-02-00-00	Combustíveis e Lubrificantes	80.000,00
02-02-04-00-00	Consumos de Secretaria	150.000,00
02-02-07-00-00	Outros Bens Não Duradouros	80.000,00
02-03-00-00-00	Aquisição de Serviços	
02-03-01-00-00	Conservação e Aproveitamento de Bens	650.000,00
02-03-02-00-00	Encargos das Instalações	
02-03-02-01-00	Energia Eléctrica	140.000,00
02-03-02-02-00	Outros Encargos das Instalações	70.000,00
02-03-03-00-00	Encargos com a Saúde	30.000,00
02-03-05-00-00	Transportes e comunicações	
02-03-05-02-00	Transportes por Outros Motivos	500.000,00
02-03-05-03-00	Outros Encargos de Transportes e Comunicações	300.000,00
02-03-06-00-00	Representação	250.000,00
02-03-07-00-00	Publicidade e Propaganda	2.500.000,00
02-03-08-00-00	Trabalhos Especiais Diversos	220.000,00
02-03-09-00-00	Encargos não Especificados	
02-03-09-00-01	III Conferência Asiática de Ombudsman	1.800.000,00
02-03-09-00-02	Outros encargos não especificados	120.000,00
04-00-00-00-00	Transferências Correntes	670.000,00
04-01-00-00-00	Sector Público	
04-01-02-00-00	Fundos Autónomos	
04-01-02-01-00	Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	Compensação para a Aposentação	600.000,00
04-01-02-01-02	Compensação para a Sobrevivência	70.000,00
05-00-00-00-00	Outras Despesas Correntes	2.747.000,00
05-02-00-00-00	Seguros	
05-02-01-00-00	Pessoal	25.000,00
05-02-04-00-00	Viaturas	20.000,00
05-04-00-00-01	Encargos nos termos do artº 35º da Lei nº 11/90/M	400.000,00
05-04-00-00-19	Encargos Relativos à Contribuição para o FSS	2.000,00
05-04-00-01-00	Dotação Provisional	2.300.000,00
	DESPESAS DE CAPITAL	780.000,00
07-00-00-00-00	Outros Investimentos	550.000,00
07-09-00-00-00	Material de Transporte	50.000,00
07-10-00-00-00	Maquinaria e Equipamento	500.000,00
09-00-00-00-00	Operações Financeiras	230.000,00
09-01-00-00-00	Activos Financeiros	
09-01-05-00-00	Empréstimos a Médio e Longo Prazo	
09-01-05-01-00	Adiantamentos de Vencimentos a Pessoal	230.000,00
	TOTAL DAS DESPESAS	31.742.000,00

## 一九九八年經濟年度專有預算

## 收入預算

經濟分類		撥款 (澳門幣)
編碼	收入名稱	
	經常性收入	30.660.000,00
04-00-00	財產收益	
04-01-00	利息—公共部門	1,000.00
05-00-00	轉移	
05-01-00	公共部門	
05-01-01	澳門地區總預算轉移	30,656,000.00
05-01-02	其他轉移	1,000.00
06-00-00	耐用資產出售	
06-03-00	其他部門	
06-03-02	轉讓本身資產所得	1,000.00
08-00-00	其他經常性收入	
08-01-00	不定和未敘明收入	1,000.00
	資本性收入	
09-00-00	投資資產出售	
09-00-01	轉讓本身資產貸款	1,000.00
11-00-00	財務資產	
11-12-00	中期及長期貸款	
11-12-01	人員薪俸預付回收	80,000.00
13-00-00	其他資本性收入	
13-01-00	上經濟年度管理結餘	1,000,000.0
14-00-00	過往年度支付費用回收	1,000.00
	總收入	31,742,000.00

## 支出預算

經濟分類		撥款 (澳門幣)
編碼	支出名稱	
	經常性支出	30.962.000,00
01-00-00-00-00	人員	20.515.000,00
01-01-00-00-00	確定和長期薪酬	
01-01-01-00-00	法律核准編制人員	
01-01-01-01-00	薪俸或酬金	14,000,000.00
01-01-01-02-00	年資獎金	125,000.00
01-01-02-00-00	編制外合同人員	
01-01-02-01-00	薪酬	400,000.00
01-01-02-02-00	年資獎金	5,000.00
01-01-05-00-00	散位人員薪金	
01-01-05-01-00	薪金	480,000.00
01-01-05-02-00	年資獎金	15,000.00
01-01-06-00-00	重疊薪俸	200,000.00
01-01-07-00-00	確定和長期報酬	1,200,000.00
01-01-08-00-00	確定和長期交際支出	450,000.00
01-01-09-00-00	聖誕津貼	1,250,000.00
01-01-10-00-00	假期津貼	1,250,000.00

經濟分類		撥款 (澳門幣)
編碼	支出名稱	
01-02-00-00-00	額外薪酬	
01-02-01-00-00	可變或不定之薪酬	5,000.00
01-02-04-00-00	錯算補助	55,000.00
01-02-06-00-00	房屋津貼	320,000.00
01-02-10-00-00	各項現金補助	10,000.00
01-03-00-00-00	實物補助	
01-03-01-00-00	個人電話	20,000.00
01-05-00-00-00	備用福利金	
01-05-01-00-00	家庭津貼	145,000.00
01-05-02-00-00	各項補助—備用福利金	10,000.00
01-06-00-00-00	費用負擔的補償	
01-06-02-00-00	服裝及個人用品—費用負擔上的補償	45,000.00
01-06-03-00-00	交通費用負擔之補償	
01-06-03-01-00	啓程費	40,000.00
01-06-03-02-00	日津貼	240,000.00
01-06-03-03-00	其他補助—費用負擔上的補償	250,000.00
02-00-00-00-00	資產及勞務	
02-01-00-00-00	耐用資產	
02-01-04-00-00	教育文化及娛樂品	45,000.00
02-01-06-00-00	公署標誌和代表性物品	5,000.00
02-01-07-00-00	辦公室設備	60,000.00
02-01-08-00-00	其他耐用資產	30,000.00
02-02-00-00-00	非耐用品	
02-02-02-00-00	燃料及潤滑劑	80,000.00
02-02-04-00-00	辦公室消耗品	150,000.00
02-02-07-00-00	其他非耐用物品	80,000.00
02-03-00-00-00	勞務支出	
02-03-01-00-00	資產的保存和利用	650,000.00
02-03-02-00-00	設施的費用負擔	
02-03-02-01-00	電力能源	140,000.00
02-03-02-02-00	設施的其他費用負擔	70,000.00
02-03-03-00-00	衛生費用負擔	30,000.00
02-03-05-00-00	交通及電訊	
02-03-05-02-00	其他原因的交通	500,000.00
02-03-05-03-00	交通及電訊的其他費用負擔	300,000.00
02-03-06-00-00	交際支出	250,000.00
02-03-07-00-00	廣告及宣傳	2,500,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作	220,000.00
02-03-09-00-00	未敘明的費用負擔	
02-03-09-00-01	第三屆亞洲申訴專員大會	1,800,000.00
02-03-09-00-02	未敘明的其他費用負擔	120,000.00
04-00-00-00-00	經常性轉移	
04-01-00-00-00	公共部門	
04-01-02-00-00	自治基金	
04-01-02-01-00	退休基金	
04-01-02-01-01	退休補償	600,000.00
04-01-02-01-02	撫恤補償	70,000.00

經濟分類		撥款 (澳門幣)
編碼	支出名稱	
05-00-00-00-00	其他經常性轉移	
05-02-00-00-00	保險	
05-02-01-00-00	人員	25,000.00
05-02-04-00-00	車輛	20,000.00
05-04-00-00-01	根據第 11/90/M 號法律第三十五條規定之費用負擔	400,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金稅捐負擔	2,000.00
05-04-00-01-00	備用撥款	2,300,000.00
	資本性支出	
07-00-00-00-00	其他投資	
07-09-00-00-00	交通設備	50,000.00
07-10-00-00-00	機械及設備	500,000.00
09-00-00-00-00	財務活動	
09-01-00-00-00	財務資產	
09-01-05-00-00	中期及長期貸款	
09-01-05-01-00	人員薪酬預付	230,000.00
	<b>總支出</b>	<b>31,742,000.00</b>

一九九七年十二月五日於澳門反貪污暨反行政違法性高級專員公署

代高級專員 李年龍



Imprensa Oficial de Macau  
 澳門政府印刷署  
 PREÇO DESTE NÚMERO \$ 16,00  
 每份價銀十六元正